Porównanie tłumaczeń I Samuela 13:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Samuel powiedział do Saula: Postąpiłeś głupio! Gdybyś dotrzymał przykazania JAHWE, twojego Boga, które ci nadał, JAHWE utwierdziłby teraz twoje królestwo nad Izraelem na wieki. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas Samuel powiedział do Saula: Postąpiłeś głupio! Gdybyś postąpił zgodnie z danym ci przykazaniem JAHWE, twojego Boga, JAHWE utwierdziłby twoje królestwo nad Izraelem na wieki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Samuel powiedział do Saula: Głupio postąpiłeś. Nie zachowałeś przykazania JAHWE, swego Boga, które ci nadał. JAHWE bowiem teraz utwierdziłby twoje królestwo nad Izraelem aż na wieki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Samuel do Saula; Głupieś uczynił, nie zachowałeś przykazania Pana Boga twego, któreć rozkazał; albowiem terazby był utwierdził Pan królestwo twoje nad Izraelem aż na wieki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Samuel do Saula: Głupieś uczynił aniś strzegł przykazania JAHWE Boga twego, któreć przykazał. Czego byś był nie uczynił, teraz by już był JAHWE nagotował królestwo twoje nad Izraelem na wieki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekł Samuel do Saula: Popełniłeś błąd. Gdybyś zachował przykazanie Pana, Boga twego, które ci nałożył, niechybnie umocniłby Pan twoje panowanie nad Izraelem na wieki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tedy rzekł Samuel do Saula: Popełniłeś głupstwo! Gdybyś był dochował przykazania Pana, Boga twego, które On ci nadał, Pan byłby utwierdził królestwo twoje nad Izraelem na wieki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na to Samuel powiedział: Popełniłeś głupstwo! Gdybyś zachował przykazanie JAHWE, twojego Boga, które On ci dał, to JAHWE utwierdziłby twoje królestwo nad Izraelem na wieki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Samuel powiedział Saulowi: „Postąpiłeś niemądrze. Nie zachowałeś przykazania, które otrzymałeś od JAHWE, twojego Boga. Gdybyś je zachował, JAHWE utrwaliłby panowanie twojego rodu nad Izraelem na wieki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekł Samuel do Saula: - Źle postąpiłeś. Nie usłuchałeś rozkazu, który ci dał Jahwe, twój Bóg. On utwierdziłby twoje królowanie nad Izraelem na wieki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Самуїл до Саула: Безглуздо вчинив ти, бо ти не зберіг мою заповідь, яку заповів тобі Господь. То тепер Господь закріпив би твоє царство над Ізраїлем на віки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Samuel powiedział do Saula: Nierozsądnie postąpiłeś! Nie przestrzegałeś przykazania WIEKUISTEGO, twojego Boga, które ci polecił; bo teraz WIEKUISTY byłby utwierdził twoje panowanie nad Israelem na bardzo długie czasy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Samuel rzekł do Saula: ”Postąpiłeś głupio. Nie zachowałeś przykazania, które ci nakazał JAHWE, twój Bóg, bo gdybyś je zachował. JAHWE utwierdziłby twoje królestwo nad Izraelem po czas niezmierzony. |